

1990

c D.2 Day Nurseries Act/Loi sur les garderies

Ontario

© Queen's Printer for Ontario, 1990

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso>

Bibliographic Citation

Day Nurseries Act, RSO 1990, c D.2 / *Loi sur les garderies*, SRO 1990, c D.2

Repository Citation

Ontario (1990) "c D.2 Day Nurseries Act/Loi sur les garderies," *Ontario: Revised Statutes*: Vol. 1990: Iss. 3, Article 13.

Available at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso/vol1990/iss3/13>

CHAPTER D.2

Day Nurseries Act

Definitions

1. In this Act,

“approved corporation” means a corporation that,

- (a) has been approved under section 6, and
- (b) that is specified in the regulations or that is a member of a class prescribed in the regulations; (“personne morale agréée”)

“band” and “council of the band” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”, “conseil de la bande”)

“Board” means the Child and Family Services Review Board continued under Part IX (Licensing) of the *Child and Family Services Act*; (“Commission”)

“day nursery” means a premises that receives more than five children who are not of common parentage, primarily for the purpose of providing temporary care, or guidance, or both temporary care and guidance, for a continuous period not exceeding twenty-four hours, where the children are,

- (a) under eighteen years of age in the case of a day nursery for children with a developmental handicap, and
- (b) under ten years of age in all other cases,

but does not include,

- (c) part of a public school, separate school, private school or a school for trainable retarded children under the *Education Act*; (“garderie”)

“developmental handicap” means a condition of mental impairment present or occurring during a person’s formative years, that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“déficience mentale”)

“Director” means an employee of the Ministry appointed by the Minister as a director for all or any of the purposes of this Act; (“directeur”)

CHAPITRE D.2

Loi sur les garderies

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agence de garde d’enfants en résidence privée» Quiconque fournit des services de garde d’enfants en résidence privée à plus d’un endroit. («private-home day care agency»)

«bande» et «conseil de la bande» S’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band», «council of the band»)

«Commission» La Commission de révision des services à l’enfance et à la famille maintenue aux termes de la partie IX (Permis) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («Board»)

«déficience mentale» État d’affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation, et qui comprend des troubles d’adaptation. («developmental handicap»)

«directeur» Employé du ministère que le ministre nomme en cette qualité pour l’application, en tout ou en partie, de la présente loi. («Director»)

«exploitant» Quiconque dirige ou gère une garderie ou une agence de garde d’enfants en résidence privée. Le terme «exploiter» a un sens correspondant. («operator», «operate»)

«garde d’enfants en résidence privée» La garde temporaire, moyennant rémunération ou avantage quelconque, de cinq enfants au plus âgés de moins de dix ans, pendant une période continue qui ne dépasse pas vingt-quatre heures, dans une résidence privée qui n’est pas celle du père, de la mère ni du tuteur de l’un de ces enfants. («private-home day care»)

«garderie» Local où l’on accueille plus de cinq enfants sans liens de famille dans le but principal de leur fournir des soins temporaires ou des services de guidance, ou les deux, pendant une période continue qui ne dépasse pas vingt-quatre heures, quand les enfants ont :

- a) moins de dix-huit ans, dans le cas d’une garderie pour enfants atteints de déficience mentale,

“in-home services” means services provided for a child,

- (a) in the child’s own home, or
- (b) in a place other than the child’s own home where the child is receiving residential care; (“services à domicile”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Community and Social Services; (“ministère”)

“municipality” means a city, town, village, township or county and includes a metropolitan municipality, but does not include a local municipality in a metropolitan municipality; (“municipalité”)

“operator” means a person who has control or management of a day nursery or a private-home day care agency and “operate” has a corresponding meaning; (“exploitant”, “exploiter”)

“private-home day care” means the temporary care for reward or compensation of five children or less who are under ten years of age where such care is provided in a private residence, other than the home of a parent or guardian of any such child, for a continuous period not exceeding twenty-four hours; (“garde d’enfants en résidence privée”)

“private-home day care agency” means a person who provides private-home day care at more than one location; (“agence de garde d’enfants en résidence privée”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“residential care” means boarding or lodging, or both, and may include specialized, sheltered or group care in conjunction with the boarding or lodging, or both. (“soins en établissement”) R.S.O. 1980, c. 111, s. 1; 1984, c. 55, s. 215 (2); 1987, c. 4, s. 12, *revised*.

Appointment
of Director

2.—(1) The Minister may appoint one or more persons to act as a Director.

Duties of
Director

(2) A Director shall perform the duties imposed and may exercise the powers conferred upon a Director by this Act or the regulations or by any other Act or regulation thereunder.

Acting
Director

(3) Where a Director is absent or there is a vacancy in the office of a Director, the powers and duties of the Director shall be exercised and performed by such employee

b) moins de dix ans, dans tous les autres cas.

La présente définition exclut :

c) une partie d’une école publique, séparée ou privée, ou une école pour enfants déficients moyens au sens de la *Loi sur l’éducation*. («day nursery»)

«ministère» Le ministère des Services sociaux et communautaires. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou comté, y compris une municipalité de communauté urbaine. La présente définition exclut la municipalité locale faisant partie d’une municipalité de communauté urbaine. («municipality»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«personne morale agréée» Personne morale qui :

- a) d’une part a été agréée en vertu de l’article 6,
- b) d’autre part est précisée dans les règlements ou fait partie d’une catégorie prescrite dans les règlements. («approved corporation»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services à domicile» Les services fournis à un enfant, selon le cas :

- a) chez lui,
- b) ailleurs que chez lui, s’il reçoit des soins en établissement. («in-home services»)

«soins en établissement» Le vivre ou le couvert, ou les deux, y compris, le cas échéant, les soins spécialisés, les soins en établissement protégé ou les soins de groupe fournis conjointement avec le vivre ou le couvert, ou les deux. («residential care») L.R.O. 1980, chap. 111, art. 1; 1984, chap. 55, par. 215 (2); 1987, chap. 4, art. 12, *révisé*.

2 (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs directeurs.

(2) Le directeur s’acquitte des fonctions et peut exercer les pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou les règlements ou une autre loi ou un règlement pris en application de cette loi.

(3) En cas d’absence du directeur ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un employé du ministère pour exercer les fonctions et les pouvoirs rattachés à ce poste. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 2.

Nomination
d’un directeur

Fonctions du
directeur

Directeur
intérimaire

of the Ministry as the Minister may designate. R.S.O. 1980, c. 111, s. 2.

Establishment of day nurseries by municipalities

3.—(1) The council of a municipality may, subject to this Act and the regulations, by by-law provide for the establishment of day nurseries.

By-laws re grants

(2) The council of a municipality may pass by-laws granting aid to day nurseries.

Agreements to provide day nurseries

(3) The council of a municipality may, subject to this Act and the regulations, enter into an agreement with the operator of a day nursery for the furnishing of day nursery services for such children as is agreed upon, and the municipality may make expenditures as are necessary for the purpose.

Establishment, etc., of day nurseries by Minister

(4) The Minister may,

(a) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish day nurseries in areas without municipal organization;

(b) enter into an agreement with the operator of a day nursery for the furnishing of day nursery services for such children residing in areas without municipal organization as is agreed upon; and

(c) direct payment of expenditures as are necessary for the purposes of clauses (a) and (b). R.S.O. 1980, c. 111, s. 3.

By-laws re grant

4.—(1) The council of a municipality may pass by-laws granting aid to any person providing private-home day care.

Agreement to furnish private-home day care

(2) The council of a municipality may enter into an agreement with any person for the furnishing of private-home day care, and the municipality may make expenditures as are necessary for the purpose.

Agreement with Minister

(3) The Minister may enter into an agreement with any person for furnishing private-home day care in areas without municipal organization and may direct payment of expenditures as are necessary for the purpose. R.S.O. 1980, c. 111, s. 4.

Agreement to purchase in-home services

5.—(1) The council of a municipality may enter into an agreement to purchase in-home services for a child from any person and may direct payment of expenditures as are necessary for the purpose.

Idem

(2) The Minister may enter into an agreement to purchase in-home services for a child from any person and may direct payment of expenditures as are necessary for the purpose.

3 (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir l'ouverture de garderies.

Ouverture de garderies par les municipalités

(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir l'octroi de subventions aux garderies.

Subventions municipales

(3) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le conseil d'une municipalité peut conclure une entente avec l'exploitant d'une garderie relativement à la prestation de services de garderie aux enfants dont il est convenu dans l'entente. La municipalité peut engager les dépenses nécessaires à cette fin.

Ententes relatives aux garderies

(4) Le ministre peut :

Ouverture de garderies, etc. par le ministre

a) ouvrir des garderies dans des zones non érigées en municipalité, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil;

b) conclure une entente avec l'exploitant d'une garderie relativement à la prestation de services de garderie aux enfants dont il est convenu dans l'entente et qui résident dans des zones non érigées en municipalité;

c) ordonner le paiement des dépenses nécessaires pour l'application des alinéas a) et b). L.R.O. 1980, chap. 111, art. 3.

4 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir l'octroi de subventions à quiconque fournit des services de garde d'enfants en résidence privée.

Subventions municipales

(2) Le conseil d'une municipalité peut conclure une entente avec quiconque relativement à la prestation de services de garde d'enfants en résidence privée. La municipalité peut engager les dépenses nécessaires à cette fin.

Ententes relatives à la garde d'enfants en résidence privée

(3) Le ministre peut conclure une entente avec quiconque relativement à la prestation de services de garde d'enfants en résidence privée dans des zones non érigées en municipalité. Il peut ordonner le paiement des dépenses nécessaires à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 4.

Entente avec le ministre

5 (1) Le conseil d'une municipalité peut conclure une entente avec quiconque relativement à l'achat de services à domicile pour un enfant. Il peut ordonner le paiement des dépenses nécessaires à cette fin.

Entente relative à l'achat de services à domicile

(2) Le ministre peut conclure une entente avec quiconque relativement à l'achat de services à domicile pour un enfant. Il peut ordonner le paiement des dépenses nécessaires à cette fin.

Idem

Agreement to purchase services

(3) The Minister may enter into an agreement to purchase services for a child enrolled in a day nursery or in receipt of private-home day care and may direct payment of expenditures as are necessary for the purpose. R.S.O. 1980, c. 111, s. 5.

Approval of corporations

6.—(1) Where the Minister is satisfied that any corporation is, with financial assistance under this Act and the regulations, financially capable of establishing, maintaining and operating a day nursery and that its affairs are carried on under competent management in good faith, the Minister may approve the corporation for the payment of grants under this Act and the regulations.

Funding of corporations

(2) Where the Minister intends to approve a corporation under subsection (1), the Minister may enter into an agreement with the corporation for the establishment of a day nursery upon such terms and conditions as may be agreed and may direct payment of expenditures as are necessary for the purpose. R.S.O. 1980, c. 111, s. 6.

Suspension and revocation of approvals

7.—(1) Subject to this section, any approval given under section 6 may be suspended or revoked by the Minister where,

- (a) any director, officer or employee of the approved corporation has contravened or knowingly permitted any person under the control and direction of the director, officer or employee, as the case may be, to contravene any provision of this Act or the regulations; or
- (b) the approval would be refused if application were being made for it in the first instance.

Notice of proposal to suspend or revoke

(2) Subject to subsection (10), where the Minister proposes to suspend or revoke an approval of a corporation given under this Act, the Minister shall, except where the approval is suspended or revoked with the consent of the approved corporation, serve notice of the Minister's proposal to suspend or revoke the approval, together with written reasons therefor, on the approved corporation.

Notice requiring hearing

(3) A notice under subsection (2) shall inform the approved corporation that it is entitled to a hearing under this section if the corporation mails or delivers, within fifteen days after the notice under subsection (2) is served on it, notice in writing, to the Minister requiring a hearing and the corporation may so require a hearing.

Powers of Minister where no hearing

(4) Where the approved corporation does not require a hearing under this section in accordance with subsection (5), the Minister

(3) Le ministre peut conclure une entente relativement à l'achat de services pour un enfant inscrit à une garderie ou bénéficiant de services de garde en résidence privée. Il peut ordonner le paiement des dépenses nécessaires à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 5.

Entente relative à l'achat de services

6 (1) Si le ministre est convaincu qu'une personne morale est financièrement en mesure, compte tenu de l'aide financière accordée en vertu de la présente loi et des règlements, d'ouvrir, d'entretenir et d'exploiter une garderie, et que ses affaires sont dirigées par des gestionnaires compétents et de bonne foi, il peut l'agréer pour qu'elle reçoive des subventions en vertu de la présente loi et des règlements.

Agrément d'une personne morale

(2) Si le ministre se propose d'agréer une personne morale aux termes du paragraphe (1), il peut conclure avec elle une entente relativement à l'ouverture d'une garderie à des conditions qui peuvent être convenues. Il peut ordonner le paiement des dépenses nécessaires à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 6.

Financement d'une personne morale

7 (1) Sous réserve du présent article, le ministre peut suspendre ou révoquer l'agrément qu'il a accordé en vertu de l'article 6 si :

Suspension et révocation de l'agrément

- a) un administrateur, un dirigeant ou un employé de la personne morale agréée a contrevenu ou a sciemment permis à un préposé de contrevenir à la présente loi ou aux règlements;
- b) l'agrément serait refusé s'il était toujours à l'étape de la demande.

(2) Sous réserve du paragraphe (10), si le ministre se propose de suspendre ou de révoquer l'agrément qu'il a accordé à une personne morale en vertu de la présente loi, il signifie un avis motivé, par écrit, de son intention à la personne morale agréée, sauf si celle-ci consent à la suspension ou à la révocation.

Avis d'intention de suspendre ou de révoquer l'agrément

(3) L'avis visé au paragraphe (2) informe la personne morale agréée qu'elle a le droit de se faire entendre en vertu du présent article si elle envoie par la poste ou remet au ministre un avis écrit à cet effet dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis lui a été signifié. La personne morale peut faire sa demande de cette façon.

Demande de se faire entendre

(4) Si la personne morale agréée ne demande pas de se faire entendre conformément au paragraphe (5), le ministre peut

Pouvoirs du ministre en l'absence d'audience

may carry out the proposal stated in the Minister's notice under subsection (2) without a hearing.

Hearing

(5) Where the approved corporation requires a hearing under subsection (3), the Minister shall cause a hearing to be held to determine whether the approval should be suspended or revoked.

Idem

(6) Where the Minister causes a hearing to be held, the hearing shall be held by a person or persons appointed by the Minister other than a person or persons in the employment of the Ministry.

Application
of *Statutory
Powers
Procedure
Act*

(7) Sections 4 to 16 and 21 to 24 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply with respect to a hearing under this section.

Report to
Minister

(8) The person or persons holding a hearing under this section shall, at the conclusion of the hearing, make a report to the Minister setting out,

(a) the findings of fact and any information or knowledge used by the person or persons in making any recommendations, any conclusions of law arrived at relevant to the recommendations; and

(b) the recommendations of the person or persons as to the suspension or revocation of the approval,

and shall send a copy of the report to the persons affected by the report.

Decision of
Minister

(9) After considering a report made under this section, the Minister may suspend or revoke the approval to which the report relates and shall give notice of the Minister's decision to the persons affected, specifying the reasons therefor.

Provisional
suspension
of approval

(10) Despite this section, the Minister, by notice to the persons affected and without a hearing, may provisionally suspend an approval given under this Act where the continuation of operations in accordance with the approval is, in the Minister's opinion, an immediate threat to the public interest and the Minister so states in such notice giving reasons therefor, and thereafter the Minister shall cause a hearing to be held and subsections (2) to (9) apply. R.S.O. 1980, c. 111, s. 7.

Payments

8.—(1) There shall be paid to every municipality an amount determined in accordance with the regulations towards the cost incurred,

(a) for the operation and maintenance of a day nursery established by the municipality; and

donner suite à ce qu'il propose dans l'avis visé au paragraphe (2) sans audience.

(5) Si la personne morale agréée demande de se faire entendre aux termes du paragraphe (3), le ministre fait tenir une audience pour déterminer si l'agrément devrait être suspendu ou révoqué.

Audience

(6) Si le ministre fait tenir une audience, il nomme une ou plusieurs personnes qui ne sont pas à l'emploi du ministère pour entendre l'affaire.

Idem

(7) Les articles 4 à 16 et 21 à 24 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à une audience tenue en vertu du présent article.

Champ d'ap-
plication de
la *Loi sur
l'exercice des
compétences
légales*

(8) Les personnes qui tiennent l'audience présentent au ministre, à l'issue de l'audience, un rapport qui précise :

Rapport au
ministre

a) les conclusions de fait, les renseignements ou les connaissances utilisés pour faire leurs recommandations, et les conclusions de droit auxquelles elles sont arrivées et qui se rapportent aux recommandations;

b) leurs recommandations quant à la suspension ou à la révocation de l'agrément.

Elles envoient une copie du rapport aux intéressés.

(9) Après avoir étudié le rapport, le ministre peut suspendre ou révoquer l'agrément. Il donne un avis motivé de sa décision aux intéressés.

Décision du
ministre

(10) Malgré le présent article, le ministre peut, après en avoir avisé les intéressés et sans audience, suspendre provisoirement un agrément accordé en vertu de la présente loi si la poursuite des activités exercées conformément à l'agrément pose, selon lui, un danger immédiat pour l'intérêt public. Le ministre précise cette opinion motivée dans l'avis et, par la suite, il fait tenir une audience. Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 7.

Suspension
provisoire de
l'agrément

8 (1) Chaque municipalité reçoit un montant fixé conformément aux règlements pour couvrir les frais engagés :

Paiements

a) pour l'exploitation et l'entretien d'une garderie qu'elle a ouverte;

Payments to
bands

- (b) under an agreement entered into under,
 - (i) subsection 3 (3), or
 - (ii) subsection 4 (2), or subsection 5 (1).

(2) There shall be paid to every band an amount determined in accordance with the regulations towards the cost incurred,

- (a) for the operation and maintenance of a day nursery established by the council of the band; and
- (b) under agreements entered into by the council of the band,
 - (i) with the operator of a day nursery for the furnishing of services for such children as is agreed upon,
 - (ii) with any person for the furnishing of private-home day care, or
 - (iii) with any person to purchase in-home services for a child.

Payment to
approved
corporations

(3) There shall be paid to every approved corporation an amount determined in accordance with the regulations for the operation and maintenance of a day nursery maintained and operated by the corporation.

Time and
manner of
payment

(4) An amount payable to a municipality, a band or an approved corporation under this section,

- (a) shall be paid at the time or times and in the manner as is prescribed by the regulations; and
- (b) may in special circumstances be paid in respect of persons,
 - (i) who are in receipt of private-home day care and have a developmental handicap, in addition to those persons described in the definition of private-home day care under section 1, and
 - (ii) who are under twelve years of age and are enrolled in a day nursery or in receipt of private-home day care and who do not have a developmental handicap, in addition to those persons under ten years of age in the definition of a day nursery under section 1 and those persons described in the definition of private-home day care under section 1;

- b) en vertu d'une entente conclue, selon le cas :

- (i) aux termes du paragraphe 3 (3),
- (ii) aux termes du paragraphe 4 (2) ou 5 (1).

(2) Chaque bande reçoit un montant fixé conformément aux règlements pour couvrir les frais engagés :

- a) pour l'exploitation et l'entretien d'une garderie que le conseil de la bande a ouverte;
- b) en vertu d'ententes conclues par le conseil de la bande :
 - (i) avec l'exploitant d'une garderie relativement à la prestation de services aux enfants dont il est convenu dans l'entente,
 - (ii) avec quiconque relativement à la prestation de services de garde d'enfants en résidence privée,
 - (iii) avec quiconque relativement à l'achat de services à domicile pour un enfant.

(3) Chaque personne morale agréée reçoit un montant fixé conformément aux règlements pour couvrir les frais d'exploitation et d'entretien de sa garderie.

(4) Le montant payable à la municipalité, la bande ou la personne morale agréée en vertu du présent article :

- a) est versé aux dates et selon les modalités prescrites par les règlements;
- b) peut, dans des circonstances particulières, être versé à l'égard de personnes :
 - (i) qui bénéficient de services de garde en résidence privée et qui sont atteintes de déficience mentale, en plus des personnes décrites dans la définition de «garde d'enfants en résidence privée» figurant à l'article 1,
 - (ii) qui ont moins de douze ans, qui sont inscrites à une garderie ou qui bénéficient de services de garde en résidence privée et qui ne sont pas atteintes de déficience mentale, en plus des personnes qui ont moins de dix ans décrites dans la définition de «garderie» figurant à l'article 1 et des personnes décrites dans la définition de «garde d'enfants en résidence privée» figurant à l'article 1;

Paiements
aux bandes

Paiements
aux personnes
morales
agréées

Date et mode
de versement

(c) shall, in respect of a child who is,

- (i) enrolled in a day nursery and who attains the age of eighteen years where the child has a developmental handicap or attains the age of ten years where the child does not have a developmental handicap,
- (ii) in receipt of private-home day care and attains the age of ten years,
- (iii) a person referred to in subclause (b) (i) where there are special circumstances, and who attains the age of eighteen years, or
- (iv) a person referred to in subclause (b) (ii) where there are special circumstances, and who attains the age of twelve years,

be paid in respect of such child,

- (v) where the child attains such age after the commencement of the school year and before the 1st day of January in the school year, until the 1st day of January, or
- (vi) where the child attains such age in a school year after the 1st day of January in the school year, until the completion of the school year. R.S.O. 1980, c. 111, s. 8.

c) doit, à l'égard d'un enfant qui :

- (i) est inscrit à une garderie et qui atteint dix-huit ans, dans le cas d'un enfant atteint de déficience mentale, ou dix ans, dans le cas d'un autre enfant,
- (ii) bénéficie de services de garde en résidence privée et qui atteint dix ans,
- (iii) est visé au sous-alinéa b) (i) et qui atteint dix-huit ans, lorsqu'il existe des circonstances particulières,
- (iv) est visé au sous-alinéa b) (ii) et qui atteint douze ans, lorsqu'il existe des circonstances particulières,

être versé :

- (v) jusqu'au 1^{er} janvier, si l'enfant atteint cet âge après le début de l'année scolaire et avant le 1^{er} janvier de cette même année scolaire,
- (vi) jusqu'à la fin de l'année scolaire, si l'enfant atteint cet âge au cours de l'année scolaire après le 1^{er} janvier de cette même année scolaire. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 8.

Capital
payments

9.—(1) Where the Minister has approved the erection of a new building, an addition to an existing building, the purchase or other acquisition of an existing building, the structural alteration or the renovation or the furnishing and equipping of a building by a municipality, band or approved corporation for use in whole or in part as a day nursery, the Minister may direct payment to the municipality, band or approved corporation, as the case may be, of an amount determined in accordance with the regulations towards the cost of the new building, addition, acquisition, structural alteration, renovation or furnishing and equipping, as the case may be, that is applicable to the day nursery.

Time and
manner of
payment

(2) An amount payable to a municipality, a band or an approved corporation under this section shall be paid at the time or times and in the manner as is prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 111, s. 9.

Approval of
sale, etc.

10.—(1) No municipality, band or approved corporation shall change the site, structure or use of, or sell, lease, mortgage or otherwise dispose of any part of or interest in any day nursery, in respect of which the municipality, band or approved corporation, as the case may be, has received pay-

9 (1) S'il a approuvé la construction d'un nouveau bâtiment ou d'une annexe à un bâtiment existant, l'achat ou l'acquisition d'une autre façon d'un bâtiment existant, la modification de la structure d'un bâtiment, la rénovation ou l'ameublement et l'aménagement d'un bâtiment par une municipalité, une bande ou une personne morale agréée en vue de son utilisation, en tout ou en partie, comme garderie, le ministre peut ordonner de verser à la municipalité, la bande ou la personne morale agréée, selon le cas, un montant fixé conformément aux règlements. Ce montant est affecté au paiement du coût des activités susmentionnées qui est imputable à la garderie.

Paie-
ments
d'immobilisa-
tion

(2) Le montant payable en vertu du présent article à la municipalité, la bande ou la personne morale agréée est versé aux dates et selon les modalités prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 9.

Date et mode
de versement

10 (1) La municipalité, la bande ou la personne morale agréée ne doit pas, sans l'approbation écrite d'un directeur, changer l'emplacement, la structure ou l'affectation d'une garderie, même en partie, ni vendre, louer ou hypothéquer une garderie ou un droit qui s'y rapporte, ni l'aliéner autrement,

Approbation
de la vente

ment under section 9, without the approval in writing of a Director, and such approval may be made subject to such conditions for repayment in whole or in part of any such payment as the Director considers advisable.

Recovery of whole or part of payment

(2) Where a municipality, band or approved corporation changes the site, structure or use of, or sells, leases, mortgages or otherwise disposes of any part of, or interest in any day nursery without the approval of a Director, or where such approval has been given, is in default of any condition for repayment imposed under subsection (1), the whole or any part of any payment under section 9 in respect of the day nursery may be recovered as a debt due to the Crown from the municipality, band or approved corporation, as the case may be,

- (a) out of money payable by Ontario to the municipality, band or approved corporation under the authority of any Act; or
- (b) by proceedings in any court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 111, s. 10.

Licence required

11.—(1) No person shall establish, operate or maintain a day nursery or a private-home day care agency, as the case may be, except under the authority of a licence issued by a Director under this Act.

Issuance of licence

(2) Subject to section 12, any person who applies in accordance with this Act and the regulations for a licence to establish, operate or maintain a day nursery or a private-home day care agency, as the case may be, and pays the prescribed fee is entitled to be issued a licence by a Director subject to such terms and conditions as the Director may prescribe.

Idem

(3) Despite subsection (2), a licence to establish, operate or maintain a day nursery or a private-home day care agency shall not be issued to a partnership or association of persons.

Renewal of licence

(4) Subject to section 12, a Director shall renew a licence of a day nursery or a private-home day care agency, as the case may be, on application therefor by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee and the renewal shall be subject to such terms and conditions as the Director may prescribe.

Provisional licence

(5) Subject to section 12, where an applicant for a licence or a renewal of a licence does not meet all the requirements for the issuance of a licence or renewal thereof and requires time to meet such requirements, a Director may, subject to such terms and con-

même en partie, si elle a reçu un paiement aux termes de l'article 9. Le directeur peut subordonner son approbation aux conditions qu'il juge appropriées en ce qui concerne le remboursement intégral ou partiel du paiement reçu.

(2) Si la municipalité, la bande ou la personne morale agréée change l'emplacement, la structure ou l'affectation d'une garderie, même en partie, ou vend, loue ou hypothèque une garderie ou un droit qui s'y rapporte, ou l'aliène autrement, même en partie, sans l'approbation d'un directeur, ou, qu'après avoir obtenu l'approbation d'un directeur, elle ne respecte pas une des conditions de remboursement imposées aux termes du paragraphe (1), la Couronne peut, à titre de créance exigible, recouvrer auprès de la municipalité, de la bande ou de la personne morale agréée la totalité ou une partie du paiement reçu aux termes de l'article 9 :

- a) soit par prélèvement sur les sommes que l'Ontario verse à ces dernières sous le régime d'une loi;
- b) soit par voie d'instance introduite devant un tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 10.

11 (1) Nul ne doit ouvrir ni exploiter une garderie ou une agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas, sans un permis à cet effet délivré par le directeur en vertu de la présente loi.

Recouvrement de la totalité ou d'une partie du paiement

Permis obligatoire

(2) Sous réserve de l'article 12, le directeur délivre un permis autorisant l'ouverture ou l'exploitation d'une garderie ou d'une agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas, à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. Le directeur peut assortir le permis de conditions.

Délivrance du permis

(3) Malgré le paragraphe (2), un permis n'est pas délivré à une société en nom collectif ni à un groupement non constitué en personne morale.

Idem

(4) Sous réserve de l'article 12, un directeur renouvelle le permis si le titulaire en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. Le directeur peut assortir le renouvellement de conditions.

Renouvellement d'un permis

(5) Sous réserve de l'article 12, si l'auteur d'une demande de permis ou de renouvellement d'un permis ne satisfait pas à toutes les exigences prévues et a besoin d'un délai pour y satisfaire, le directeur peut, sous réserve des conditions qu'il peut prescrire, délivrer

Permis provisoire

ditions as the Director may prescribe, issue a provisional licence for such period or periods as the Director considers necessary to afford the applicant an opportunity to meet the requirements.

un permis provisoire couvrant la ou les périodes qu'il juge nécessaires pour donner à l'auteur de la demande la possibilité de satisfaire à ces exigences.

Not transferable

(6) A licence is not transferable.

(6) Les permis sont incessibles.

Permis incessibles

Notice of change

(7) Where the licensee is a corporation, the licensee shall notify a Director in writing within fifteen days of any change in the officers or directors of the corporation. R.S.O. 1980, c. 111, s. 11.

(7) Si le titulaire du permis est une personne morale, il avise un directeur, par écrit, de tout changement au sein de sa direction ou de son conseil d'administration dans les quinze jours qui suivent ce changement. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 11.

Avis de changement

Grounds for refusal

12.—(1) Subject to section 13, a Director may refuse to issue a licence where in the Director's opinion,

12 (1) Sous réserve de l'article 13, un directeur peut refuser de délivrer un permis s'il juge que, selon le cas :

Motifs de refus

(a) the applicant or any employee of the applicant or, where the applicant is a corporation, its officers, directors or employees is or are not competent to establish, operate or maintain a day nursery or a private-home day care agency, as the case may be, in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations;

a) l'auteur de la demande ou un de ses employés ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, ses dirigeants, administrateurs ou employés ne sont pas compétents pour ouvrir ou exploiter une garderie ou une agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas, de façon responsable et conformément à la présente loi et aux règlements;

(b) the past conduct of the applicant or any employee of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers, directors or employees, affords reasonable grounds for belief that the day nursery or the private-home day care agency, as the case may be, will not be established, operated or maintained in accordance with this Act and the regulations; or

b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou d'un de ses employés ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, celle de ses dirigeants, de ses administrateurs ou de ses employés offre des motifs raisonnables de croire que l'ouverture ou l'exploitation de la garderie ou de l'agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas, ne sera pas conforme à la présente loi et aux règlements;

(c) the building or buildings or accommodation in which the applicant proposes to establish, operate or maintain the day nursery or provide private-home day care, as the case may be, does not comply with the requirements of this Act and the regulations.

c) le ou les bâtiments ou les locaux où l'auteur de la demande se propose d'ouvrir ou exploiter une garderie ou une agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas, ne sont pas conformes aux exigences de la présente loi et des règlements.

Revocation or refusal to renew

(2) Subject to section 13, a Director may refuse to renew or may revoke a licence issued to a day nursery or a private-home day care agency, where in the Director's opinion,

(2) Sous réserve de l'article 13, un directeur peut refuser de renouveler le permis ou peut le révoquer si, selon lui, un des cas suivants se présente :

Révocation ou non-renouvellement du permis

(a) the licensee or any employee of the licensee, or where the licensee is a corporation, any officer, director or employee thereof, has contravened or has knowingly permitted any person under the control or direction of or associated with the licensee, officer, director or employee, as the case may be, to contravene,

a) le titulaire du permis ou un de ses employés ou, si le titulaire du permis est une personne morale, ses dirigeants, administrateurs ou employés ont contrevenu ou ont sciemment permis à un préposé ou à un associé de contrevenir :

(i) any provision of this Act or the regulations or of any other Act or the regulations thereunder

(i) soit à la présente loi ou aux règlements ou à une autre loi ou aux règlements pris en applica-

applying to the establishment, operation or maintenance of the day nursery or the provision of private-home day care, as the case may be, or

- (ii) any term or condition of the licence;
- (b) the building or buildings or accommodation in which the day nursery is established, operated or maintained or the private-home day care is provided, does not comply with the requirements of this Act and the regulations;
- (c) the day nursery is established, operated or maintained or the private-home day care is provided in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of the children cared for in the day nursery or in the place or places where private-home day care is provided;
- (d) any person has made a false statement in the application for the licence or renewal thereof, or in any report, document or other information required to be furnished by this Act or the regulations or by any other Act or regulation that applies to the day nursery or private-home day care agency, as the case may be; or
- (e) a change in the officers or directors of the applicant would, if the applicant were applying for the licence in the first instance, afford grounds for refusing to issue a licence under clause (1) (b). R.S.O. 1980, c. 111, s. 12.

Notice of proposal to refuse to issue or to revoke

13.—(1) Where a Director proposes under section 12 to refuse to issue a licence or to refuse to renew or to revoke a licence issued under that section, the Director shall cause notice to be served of the Director's proposal together with written reasons therefor, on the applicant or the licensee, as the case may be.

Notice requiring hearing

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or licensee, as the case may be, that the applicant or licensee is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licensee mails or delivers, within fifteen days, after the notice is served on the applicant or licensee, notice in writing to the Director and to the Board, requiring a hearing and the applicant or licensee, as the case may be, may so require such a hearing.

Powers of Director where no hearing

(3) Where an applicant or licensee does not require a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Director may

tion d'une autre loi, qui s'applique à l'ouverture ou à l'exploitation d'une garderie ou à la prestation de services de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas,

- (ii) soit à une condition du permis;
- b) le ou les bâtiments ou les locaux où le titulaire du permis ouvre ou exploite la garderie ou fournit des services de garde d'enfants en résidence privée ne sont pas conformes aux exigences de la présente loi et des règlements;
- c) la garderie est ouverte ou exploitée ou les services de garde d'enfants en résidence privée sont fournis d'une manière qui nuit à la santé, à la sécurité ou au bien-être des enfants concernés;
- d) une fausse déclaration est contenue dans la demande de permis ou de renouvellement de permis ou dans un rapport, un document ou des renseignements qui doivent être fournis conformément à la présente loi ou aux règlements ou conformément à une autre loi ou à un autre règlement qui s'appliquent à la garderie ou à l'agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas;
- e) un changement au sein de la direction ou du conseil d'administration de l'auteur de la demande fournirait un motif pour refuser de délivrer le permis en vertu de l'alinéa (1) b) si ce permis était toujours à l'étape de la demande. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 12.

13 (1) Si un directeur se propose de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'article 12 ou de révoquer un permis délivré aux termes de cet article, il fait signifier un avis motivé et écrit de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis, selon le cas.

Avis d'intention de refuser de délivrer ou de renouveler un permis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, selon le cas, qu'il a le droit de se faire entendre devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis lui a été signifié. L'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut faire sa demande de cette façon.

Demande de se faire entendre

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas de se faire entendre devant la Commission conformé-

Pouvoirs du directeur

carry out the proposal stated in the Director's notice under subsection (1) without a hearing.

Powers of Board where hearing

(4) Where an applicant or licensee requires a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Board shall appoint a time for and hold the hearing and, at the hearing, may by order direct the Director to carry out the Director's proposal or refrain from carrying out the Director's proposal and to take such action as the Board considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Board may substitute its opinion for that of the Director. R.S.O. 1980, c. 111, s. 13 (1-4).

Application of *Child and Family Services Act*

(5) Sections 199, 201 and 202 of Part IX of the *Child and Family Services Act* apply with necessary modifications to proceedings before the Board, to the powers of the Board under this Act and to appeals therefrom. 1984, c. 55, s. 215 (3).

Continuation of licence pending renewal

(6) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiration of a licence, a licensee has applied for renewal of a licence and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted; or

(b) where the licensee is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for requiring a hearing has expired and, where a hearing is required, until the Board has made its decision. R.S.O. 1980, c. 111, s. 13 (6).

Review of terms of licence by Board

14.—(1) Where a licensee is dissatisfied with the terms and conditions prescribed by a Director under subsection 11 (2), (4) or (5), the licensee may, within 15 days after the licence is received by the licensee, by written notice given to the Director and the Board, require a hearing by the Board and the Board shall appoint a time for and hold a hearing.

Decision of Board

(2) The Board, pursuant to a hearing under subsection (1), may affirm the terms and conditions prescribed for the licence by a Director under subsection 11 (2), (4) or (5) or may cancel such terms and conditions or may prescribe such other terms and conditions for the licence in lieu of those prescribed by the Director as it considers proper.

Receipt

(3) For the purposes of subsection (1), a licence shall be deemed to be received by a licensee on the tenth day after the day of

ment au paragraphe (2), le directeur peut donner suite à ce qu'il propose aux termes du paragraphe (1) sans audience.

(4) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis demande de se faire entendre conformément au paragraphe (2), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. Elle peut, à l'audience, ordonner au directeur de donner suite à ce qu'il propose ou de s'abstenir de le faire et de prendre les mesures qui, selon elle, s'imposent, conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur. L.R.O. 1980, chap. 111, par. 13 (1) à (4).

(5) Les articles 199, 201 et 202 de la partie IX de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant la Commission, aux pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi, et aux appels de ses décisions. 1984, chap. 55, par. 215 (3).

(6) Si, dans le délai prescrit, ou, si aucun délai n'est prescrit, avant la date d'expiration du permis, le titulaire du permis en demande le renouvellement et acquitte les droits prescrits, le permis est réputé valide :

a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

b) soit jusqu'au moment où se termine le délai pour demander de se faire entendre, si le titulaire reçoit signification d'un avis d'intention du directeur de ne pas renouveler le permis, et, en cas d'audience, jusqu'au jour où la Commission rend sa décision. L.R.O. 1980, chap. 111, par. 13 (6).

14 (1) Si un titulaire de permis n'est pas satisfait des conditions imposées par un directeur en vertu du paragraphe 11 (2), (4) ou (5), il peut demander de se faire entendre devant la Commission en donnant un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle il reçoit le permis. La Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient.

(2) À l'issue de l'audience visée au paragraphe (1), la Commission peut confirmer, annuler ou remplacer, selon ce qu'elle juge convenable, les conditions que le directeur a imposées notamment aux termes du paragraphe 11 (2), (4) ou (5).

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le titulaire de permis est réputé avoir reçu le permis le dixième jour qui suit la date de sa

Pouvoirs de la Commission

Champ d'application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

Permis valide jusqu'au renouvellement

Révision des conditions d'un permis par la Commission

Décision de la Commission

Réception du permis

mailing of the licence unless the person to whom the licence is issued establishes that the person did not receive it or did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the licence until a later date. R.S.O. 1980, c. 111, s. 14.

Directions
where threat
to children

15.—(1) Where, in the opinion of a Director, there is a threat to the health, safety or welfare of the children cared for in a day nursery or in receipt of private-home day care from a private-home day care agency, as the case may be, the Director shall,

- (a) give such direction or directions in writing as the Director considers necessary to the operator or to any person on the premises of the day nursery or premises where private-home day care is provided who appears to be in charge of the children being cared for, directing the operator or person in charge, as the case may be, immediately or within such period of time as the Director specifies to eliminate the threat to the health, safety, or welfare of the children or to protect the children from such threat,

and may,

- (b) direct in writing that the day nursery shall not be used as a day nursery or that private-home day care not be provided on the premises that is the subject of the direction referred to in clause (a) until the Director's direction or directions are complied with.

Notice to
parents, etc.

(2) Where the Director gives a direction under clause (1) (b), the Director may,

- (a) notify the parents or guardians of the children enrolled in the day nursery or in receipt of private-home day care, as the case may be, of the direction; and
- (b) cause to be affixed to the premises of the day nursery or premises where private-home day care is provided, as the case may be, a notice in the prescribed form and no person except the Director or a program adviser designated under section 16 shall remove the notice unless authorized by the Director or a program adviser.

Suspension
of licence

(3) Despite section 13, where a direction is given by the Director under subsection (1), the licence of the day nursery or private-home day care agency, as the case may be, shall be deemed to be suspended without a hearing until the Director is satisfied that the direction has been complied with and upon suspension the provisions of section 13 apply as if the direction were a notice of a proposal

mise à la poste, à moins qu'il ne démontre qu'il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 14.

15 (1) Si un directeur juge qu'il existe un danger pour la santé, la sécurité ou le bien-être des enfants qui sont dans une garderie ou qui bénéficient de services fournis par une agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas :

Cas où un
danger existe

- a) il donne, par écrit, à l'exploitant ou à quiconque se trouve sur les lieux et est apparemment responsable de la garde des enfants, les directives qu'il juge nécessaires pour éliminer immédiatement ou au cours du délai imparti le danger en question ou pour protéger les enfants de ce danger,

et le directeur peut aussi :

- b) ordonner, par écrit, que la garderie ne soit pas utilisée en tant que telle ou que la garde d'enfants en résidence privée ne soit pas offerte dans les locaux visés par la directive mentionnée à l'alinéa a) jusqu'à ce que ses directives soient respectées.

(2) Si le directeur donne une directive en vertu de l'alinéa (1) b), il peut :

Avis aux
parents

- a) en aviser les parents ou les tuteurs des enfants qui sont inscrits à la garderie ou qui bénéficient de services de garde en résidence privée, selon le cas;
- b) faire afficher dans les locaux en question un avis rédigé sur la formule prescrite. Personne n'a le droit d'enlever cet avis sans l'autorisation du directeur ou du conseiller de programme désigné à l'article 16.

(3) Malgré l'article 13, si le directeur donne une directive en vertu du paragraphe (1), le permis de la garderie ou de l'agence de garde d'enfants en résidence privée, selon le cas, est réputé suspendu, sans que la garderie ou l'agence soit entendue, jusqu'à ce que le directeur soit convaincu que la directive a été respectée. Dès la suspension, l'article 13 s'applique comme si la directive était un avis d'intention de révoquer le permis en

Suspension
du permis

to revoke the licence under subsection 13 (1). R.S.O. 1980, c. 111, s. 15.

vertu du paragraphe 13 (1). L.R.O. 1980, chap. 111, art. 15.

Program
adviser

16.—(1) The Minister may designate in writing any person to be a program adviser with such powers and duties for the purposes of this Act and the regulations and subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Minister may set out in the designation.

16 (1) Le ministre peut désigner, par écrit, un conseiller de programme qui exerce les fonctions et les pouvoirs nécessaires à l'application de la présente loi et des règlements. Le ministre peut assortir cette nomination des restrictions, conditions et exigences énoncées dans l'acte de désignation.

Conseiller de
programme

Remunera-
tion and
expenses

(2) The remuneration and expenses of any person appointed under subsection (1) who is not in the employ of the public service of Ontario shall be fixed by the Minister.

(2) Le ministre fixe la rémunération et le remboursement des frais de la personne nommée en vertu du paragraphe (1) et qui n'est pas à l'emploi de la fonction publique de l'Ontario.

Rémunération

Powers of
program
advisers

(3) A program adviser may at all reasonable times and upon producing proper identification enter any day nursery or any private-home day care agency or premises used by a private-home day care agency to provide private-home day care, or any premises that the program adviser on reasonable and probable grounds believes is being used as a day nursery or private-home day care agency or is being used to provide private-home day care by a private-home day care agency and inspect the facilities, the services provided and the books of account, and other records in any such premises.

(3) Le conseiller de programme peut, à toute heure convenable et après avoir présenté les pièces d'identité suffisantes, pénétrer dans des locaux qui sont ou qu'il croit, en se fondant sur des motifs probables et raisonnables, être ceux d'une garderie ou d'une agence de garde d'enfants en résidence privée, ou dans des locaux utilisés par une telle agence pour fournir ses services, et inspecter les installations et les services fournis et examiner les livres de comptes et les autres dossiers qui s'y trouvent.

Pouvoirs du
conseiller de
programme

Access for
inspections

(4) Every person when requested so to do by a program adviser shall permit the entry and inspection by the program adviser of the premises referred to in subsection (3) and shall produce and permit inspection of the books of account, enrolment records and other records therein and supply extracts therefrom.

(4) Quiconque permet au conseiller de programme, lorsque celui-ci le demande, de pénétrer dans les locaux visés au paragraphe (3) et de les inspecter. De plus, il produit les livres de comptes, les dossiers d'inscription et les autres dossiers qui s'y trouvent, en permet l'examen et en fournit des extraits.

Accès
à des fins
d'inspection

Obstructing
inspection

(5) No person shall hinder or obstruct a program adviser in the performance of the program adviser's duties or refuse to permit the program adviser to carry out such duties or refuse to furnish the program adviser with information or furnish the program adviser with false information. R.S.O. 1980, c. 111, s. 16.

(5) Nul ne doit gêner ni entraver le conseiller de programme dans l'exercice de ses fonctions, l'empêcher de s'acquitter de celles-ci, refuser de lui fournir des renseignements ni lui fournir de faux renseignements. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 16.

Entrave à
l'inspection

Injunction
proceedings

17.—(1) A Director may apply to the Ontario Court (General Division) by notice of application for an order enjoining any person acting in contravention of subsection 11 (1) or 15 (1), and the court in its discretion may make such an order and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of the court.

17 (1) Le directeur peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale), au moyen d'un avis de requête, d'ordonner à quiconque de cesser de contrevenir au paragraphe 11 (1) ou 15 (1). La Cour peut, à sa discrétion, rendre une telle ordonnance qui peut être inscrite et exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou qu'un jugement de la Cour.

Injonction

Idem

(2) Any person may apply to the Ontario Court (General Division) for an order varying or discharging any order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 111, s. 17, *revised*.

(2) Quiconque peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de modifier ou de révoquer l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 111, art. 17, *révisé*.

Idem

Regulations

18. The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the management, operation and use of day nurseries and

18 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlements, régir la gestion, l'exploitation et l'utilisation de garderies et

Règlements

private-home day care agencies and classes of either of them and premises where private-home day care is provided by a private-home day care agency and without limiting the generality of the foregoing may make regulations,

- (a) defining "common parentage" for the purpose of the definition of "day nursery" under section 1;
- (b) governing the accommodation, facilities, equipment and services to be provided in,
 - (i) day nurseries, and
 - (ii) premises where private-home day care is provided by a private-home day care agency, or any class thereof;
- (c) governing the establishment, construction, alteration and renovation of,
 - (i) day nurseries, and
 - (ii) premises where private-home day care is provided by a private-home day care agency,
 or any class thereof;
- (d) prescribing the conditions to be maintained in private residences where private-home day care is furnished under an agreement between a municipality, a council of the band or the Minister and any person;
- (e) providing for the inspection of private residences in which private-home day care is furnished under an agreement between a municipality, the council of the band or the Minister and any person;
- (f) prescribing the qualifications of persons supervising children in a day nursery or any class thereof or on a premises where private-home day care is provided under an agreement between a municipality, the council of the band or the Minister and any person;
- (g) establishing and approving courses of instruction for persons supervising children in day nurseries or any class thereof or on premises where private-home day care is provided and providing for the granting of certificates to those persons who have satisfactorily completed the course of instruction or who otherwise meet the prescribed qualifications;

d'agences de garde d'enfants en résidence privée, et des catégories de l'une ou de l'autre, et des locaux où une agence de garde d'enfants en résidence privée fournit ses services, et, notamment :

- a) définir l'expression «liens de famille» pour les besoins de la définition de «garderie» figurant à l'article 1;
- b) régir les locaux, les installations, l'équipement et les services qui doivent être fournis dans :
 - (i) les garderies,
 - (ii) les locaux où une agence de garde d'enfants en résidence privée, ou une catégorie d'agences de ce genre, fournit ses services;
- c) régir l'ouverture, la construction, la transformation et la rénovation :
 - (i) de garderies,
 - (ii) de locaux où une agence de garde d'enfants en résidence privée fournit ses services,
 ou de toute catégorie de l'une ou de l'autre;
- d) prévoir les critères à respecter dans les résidences privées où des services de garde d'enfants en résidence privée sont fournis en vertu d'une entente conclue entre la municipalité, le conseil de la bande ou le ministre et une personne;
- e) prévoir l'inspection des résidences privées où des services de garde d'enfants en résidence privée sont fournis en vertu d'une entente conclue entre la municipalité, le conseil de la bande ou le ministre et une personne;
- f) prescrire les qualités requises des personnes qui surveillent les enfants dans une garderie ou dans une catégorie de garderies ou dans les locaux où des services de garde d'enfants en résidence privée sont fournis en vertu d'une entente conclue entre la municipalité, le conseil de la bande ou le ministre et une personne;
- g) créer et approuver des cours de formation à l'intention des personnes qui surveillent des enfants dans des garderies ou dans une catégorie de garderies ou dans les locaux où des services de garde d'enfants en résidence privée sont fournis, et prévoir la délivrance de certificats aux personnes qui ont terminé le cours de formation avec un résultat satisfaisant ou qui ont acquis d'une autre façon les qualités requises;

- (h) governing the issuance, renewal and expiration of licences and the fees payable by an applicant for a licence or renewal thereof;
 - (i) governing applications by municipalities, bands and approved corporations for payments under this Act and prescribing the method, time, manner and the terms and conditions for the payment thereof and providing for the suspension and withholding of payment and for the making of deductions from payments;
 - (j) requiring the approval of the Minister of budgets submitted and expenditures incurred for the purposes of this Act and the regulations by municipalities, bands and approved corporations;
 - (k) prescribing classes of corporations with members that may be approved under section 6 and specifying corporations not members of such classes that may be approved under section 6;
 - (l) prescribing classes of payment for the purposes of section 8 and determining the amount of any such payment;
 - (m) prescribing the manner of computing costs for the purposes of sections 8 and 9;
 - (n) prescribing classes of capital payment for the purposes of section 9, the circumstances under which any such payment or class thereof may be paid, and determining the amounts of any such payments or classes thereof;
 - (o) prescribing the accounts and records to be kept, claims, returns, and reports to be made and information to be provided and requiring budgets to be submitted by municipalities, bands, approved corporations, private-home day care agencies and day nurseries and prescribing to whom such information is to be provided;
 - (p) governing the confidentiality of,
 - (i) accounts and records required to be kept and claims, returns and reports to be made under this Act and the regulations, and
 - (ii) information provided to a day nursery or a private-home day care agency;
- h) régir la délivrance, le renouvellement et l'expiration des permis, et fixer les droits que l'auteur d'une demande doit acquitter pour l'obtention ou le renouvellement d'un permis;
 - i) régir les demandes de paiement que les municipalités, les bandes et les personnes morales agréées présentent en vertu de la présente loi, prescrire les méthodes, délais, modes et conditions applicables, et prévoir la suspension et le refus des paiements, ainsi que les retenues qui y sont effectuées;
 - j) exiger que le ministre approuve les budgets que les municipalités, les bandes et les personnes morales agréées présentent et les dépenses qu'elles engagent pour l'application de la présente loi et des règlements;
 - k) prescrire les catégories de personnes morales qui peuvent être agréées en vertu de l'article 6, et préciser les personnes morales qui ne font pas partie de ces catégories et qui peuvent être agréées en vertu du même article;
 - l) prescrire des catégories de paiements pour l'application de l'article 8, et fixer le montant de ces paiements;
 - m) prescrire le mode de calcul des coûts pour l'application des articles 8 et 9;
 - n) prescrire les catégories de paiements d'immobilisation pour l'application de l'article 9, préciser les circonstances qui justifient ces paiements, et établir leur montant;
 - o) prescrire les livres et les dossiers que les municipalités, les bandes, les personnes morales agréées, les agences de garde d'enfants en résidence privée et les garderies doivent tenir, de même que les états qu'elles doivent dresser, les rapports qu'elles doivent faire, les renseignements qu'elles doivent fournir et les budgets qu'elles doivent présenter, et prescrire à qui ces renseignements doivent être fournis;
 - p) régir le caractère confidentiel de ce qui suit :
 - (i) les livres et les dossiers qui doivent être tenus, les états qui doivent être dressés et les rapports qui doivent être faits en vertu de la présente loi et des règlements,
 - (ii) les renseignements fournis à une garderie ou à une agence de garde d'enfants en résidence privée;

- (q) prescribing the amounts to be contributed towards the cost of private-home day care or services provided in a day nursery on behalf of persons in receipt of such services, and prescribing persons required to contribute such amounts;
- (r) prescribing forms and providing for their use;
- (s) prescribing additional powers and duties of a Director;
- (t) prescribing the terms and conditions upon which in-home services or any class thereof may be provided and prescribing the class or classes of person who may be eligible for such in-home services;
- (u) for the purposes of this Act and the regulations, defining "services" and "facilities" and prescribing classes of services and facilities;
- (v) prescribing terms and conditions to be included in any agreement entered into under section 3, 4 or 5;
- (w) exempting designated approved corporations, day nurseries, municipalities, bands, or private-home day care agencies from specified provisions of this Act or the regulations for such period or periods of time as the regulations prescribe;
- (x) governing the fees that shall be charged for services provided for private-home day care or in a day nursery;
- (y) prescribing additional powers and duties of program advisers;
- (z) prescribing "special circumstances" for the purposes of clause 8 (4) (b). R.S.O. 1980, c. 111, s. 18.
- q) prescrire les sommes à verser au titre des coûts de la garde d'enfants en résidence privée ou des services fournis dans une garderie pour le compte des bénéficiaires de ces services, et déterminer les personnes qui doivent faire ces versements;
- r) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- s) élargir les pouvoirs et les fonctions d'un directeur;
- t) prescrire les conditions qui régissent la prestation éventuelle de services à domicile, ou d'une catégorie de services de ce genre, et déterminer les catégories de personnes susceptibles d'y avoir droit;
- u) définir les termes «services» et «installations» pour l'application de la présente loi et des règlements, et en déterminer les catégories;
- v) prescrire les conditions à insérer dans toute entente conclue en vertu de article 3, 4 ou 5;
- w) soustraire des personnes morales agréées, des garderies, des municipalités, des bandes ou des agences de garde d'enfants en résidence privée désignées à l'application de dispositions particulières de la présente loi ou des règlements pendant la ou les périodes prescrites;
- x) régir les honoraires exigibles à l'égard des services fournis par une agence de garde d'enfants en résidence privée ou dans une garderie;
- y) élargir les pouvoirs et les fonctions des conseillers de programme;
- z) prescrire les «circonstances particulières» pour l'application de l'alinéa 8 (4) b). L.R.O. 1980, chap. 111, art. 18.

Application
for assistance

19.—(1) An application for assistance towards the cost of private-home day care or services provided in a day nursery on behalf of persons in receipt of such services may be made,

- (a) where the services are provided in a day nursery operated by a municipality, band or approved corporation or under an agreement entered into under subsection 3 (3), to the person who plans and directs the program of the day nursery and who is in charge of the children;
- (b) where the assistance is for private-home day care under an agreement entered into under subsection 4 (3), to the person who plans and directs the

19 (1) Une demande d'aide financière au titre du coût de la garde d'enfants en résidence privée ou des services fournis dans une garderie pour le compte des bénéficiaires de ces services peut être présentée à l'une des personnes suivantes :

- a) la personne qui planifie et dirige le programme de la garderie et qui est responsable des enfants, dans le cas de services fournis dans une garderie exploitée par une municipalité, une bande ou une personne morale agréée ou en vertu d'une entente conclue aux termes du paragraphe 3 (3);
- b) la personne qui planifie et dirige le programme de garde et qui effectue les visites d'inspection, si la demande d'aide financière s'applique à la garde

Demande
d'aide finan-
cière

day care program and carries out visits of inspection;

- (c) to a municipal welfare administrator, a regional welfare administrator or a welfare administrator for an approved band, as the case may be; or
- (d) to any person designated in writing by the Minister.

Coming into
force of
subs. (1)

(2) Subsection (1) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. R.S.O. 1980, c. 111, s. 19.

Service

20.—(1) Unless otherwise provided for in this Act or the regulations, any notice required to be given, delivered, filed or served under this Act or the regulations is sufficiently given, delivered, filed or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the person's last known address.

Idem

(2) Where service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the tenth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not receive it or did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date. R.S.O. 1980, c. 111, s. 20.

Offence

21.—(1) Every person who,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement, report or return required to be furnished under this Act or the regulations;
- (b) contravenes the provisions of subsection 11 (1);
- (c) fails to comply with a direction of the Director under section 15; or
- (d) fails to comply with an order made by a court under section 17,

and every director, officer or employee of a corporation who knowingly concurs in such contravention or failure by the corporation is guilty of an offence and on conviction by the court is liable to a fine of not more than \$2,000 for each day on which such offence continues or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 111, s. 21 (1); 1989, c. 72, s. 20 (2), *part.*

d'enfants en résidence privée en vertu d'une entente conclue aux termes du paragraphe 4 (3);

- c) l'administrateur municipal ou régional de l'aide sociale ou l'administrateur de l'aide sociale d'une bande agréée, selon le cas;
- d) la personne que le ministre désigne par écrit.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 19.

Entrée en
vigueur du
par. (1)

20 (1) Sauf dispositions contraires de la présente loi ou des règlements, tout avis qui doit être donné, remis, déposé ou signifié en vertu de la présente loi ou des règlements l'est valablement s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

Signification

(2) Si l'avis est signifié par courrier, la signification est réputée avoir été effectuée le dixième jour qui suit la date de la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 111, art. 20.

Idem

21 (1) Quiconque, selon le cas :

Infraction

- a) donne sciemment de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou dans une déclaration, un rapport ou un état exigés en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) contrevient au paragraphe 11 (1);
- c) ne respecte pas une directive donnée par le directeur en vertu de l'article 15;
- d) ne respecte pas une ordonnance rendue par un tribunal en vertu de l'article 17,

et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui participe sciemment à un tel acte sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité par le tribunal, d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour chaque journée au cours de laquelle cette infraction se continue et d'une peine d'emprisonnement d'au plus une année, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 111, par. 21 (1); 1989, chap. 72, par. 20 (2), *en partie.*

Idem

(2) Every person who contravenes the provisions of section 16 and every director, officer or employee of a corporation who knowingly concurs in such contravention by the corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both. 1989, c. 72, s. 20 (1).

(2) Quiconque contrevient à l'article 16 et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui participe sciemment à un tel acte sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines. 1989, chap. 72, par. 20 (1).

Idem